

بازنگری

برنامه‌ی کارشناسی مترجمی زبان آلمانی

Translation Studies in German

فصل اول

مشخصات کلی برنامه درسی دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه:

با توجه به گذشت بیش از پنج سال و گردآوری یافته‌های جدید تحقیقاتی و نگرش عمیقتر به مبحث ترجمه در جهان امروزی ضروری است که برنامه‌ی کارشناسی مترجمی زبان آلمانی نیز در راستای این تحول بار دیگر مورد بازبینی قرار گیرد. از آن جایی که از اهداف اولیه تاسیس دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی در دانشگاه تهران تربیت مترجمین در زمینه‌ی متون مختلف ادبی، علمی، فرهنگی، سیاسی، حقوقی و تجاری بوده است، در بازنگری نیز به ترجمه متون مختلف و تنوع و گستردگی مبحث ترجمه بهای خاصی داده شده است.

تعریف:

رشته مترجمی زبان آلمانی در دوره کارشناسی شامل دو بخش پایه و بخش تخصصی می‌باشد. در بخش پایه کسب مهارت‌های چهارگانه زبانی و تعمیق و گسترش دانش زبانی و در بخش تخصصی، آمادگی نظری برای رشته مترجمی و همچنین تمرین ترجمه مورد توجه قرار گرفته است. نظر به ماهیت میان رشته‌ای علم ترجمه، به ادبیات و زبانشناسی بهای لازم داده شده است.

هدف:

تربیت مترجمان زبده در زمینه‌های مختلف از مهمترین اهداف رشته مترجمی زبان آلمانی می‌باشد. به همین جهت نحوه برنامه‌ریزی واحدهای درسی به گونه‌ای است که دانشجو در طول تحصیل، علاوه بر کسب دانش نظری لازم در زمینه زبان و علم ترجمه، مهارت‌های عملی در ترجمه انواع متون را هم از طریق تمرین فراگیرد. همچنین سعی بر این است تا دانشجو در پایان تحصیل آمادگی شرکت در دوره‌های تحصیلات تکمیلی را هم کسب نماید.

ضرورت و اهمیت:

پیشرفت‌های گسترده آلمان در صنعت و پزشکی، گسترش روابط سیاسی، علمی و فرهنگی ایران با کشورهای آلمانی‌زبان، توسعه روزافزون صنعت جهانگردی و نیز ادبیات غنی آلمان که در دوره رمانتیسم تحت تاثیر ادبیات شرق، به ویژه ایران، قرار داشت، بیانگر ضرورت وجود مترجمان توانا (کتبی و شفاهی) برای انتقال این منابع است. از طرفی از آنجا که روح هر ملتی با زبان آن کاملاً عجین شده است، گسترش روابط علمی و فرهنگی با کشورهای آلمانی‌زبان مستلزم داشتن شناخت کامل از فرهنگ آنهاست که خود وجود مترجمان آشنا به فرهنگ و زبان کشور مقابل را می‌طلبد.

نقش و توانایی فارغ‌التحصیلان:

دانش‌آموخته رشته مترجمی زبان آلمانی، مترجم زبان آلمانی نامیده می‌شود و توانایی این را کسب خواهد کرد که در مراکز چون صدا و سیما، خبرگزاری‌ها، دفاتر مجلات و روزنامه‌ها، سازمان ایرانگردی و جهانگردی، موسسات آموزش زبان و شرکت‌های بازرگانی دولتی و خصوصی، بانک‌ها، وزارتخانه‌ها و ... دانش و مهارت‌های کسب‌شده خود را در ترجمه متون مختلف به کار گیرد.

طول دوره و شکل نظام:

مدت دوره ۴ سال است. نظام آموزشی این دوره واحدی است و دروس در ۸ نیمسال ارائه می‌شود.

تعداد و نوع واحدهای درسی:

مشخصات واحدهای درسی دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی به شرح زیر است:

- تعداد واحدهای دروس الزامی ۹۹ واحد و به شرح زیر است:
 - واحدهای دروس پایه: ۶۶ واحد
 - واحدهای دروس اصلی: ۳۰ واحد
 - پروژه: ۳ واحد
 - از بین ۲۴ واحدهای اختیاری اخذ ۱۴ واحد الزامی می باشد.
 - تعداد واحدهای عمومی ۲۲ واحد می باشد.
- یادآوری:** تعداد کل واحدهای درسی برای اتمام دوره کارشناسی با احتساب پروژه و واحدهای عمومی ۱۳۵ واحد است.

نحوه ارائه درس:

سخنرانی: در این شیوه درسی (انفعالی) مفاهیم پایه/ اصلی درس توسط استاد به دانشجو انتقال داده می شود.

بحث و تبادل نظر: این شیوه درسی (ارتباطی) جهت تعمیق و گسترش مفاهیم پایه و ترغیب دانشجو برای شرکت در بحث و گفت و گوها به کار می رود. علاوه بر شرکت فعال، دانشجو باید کار کتبی نیز ارائه دهد.

تمرین: در این شیوه اندوخته های علمی باید در قالب تمرین به کار گرفته شود. تمرینات به صورت پاسخگویی به سوالات از پیش طرح شده نخواهد بود بلکه شیوه ای است برای ترغیب دانشجو جهت فعالیت بیشتر در زمینه درسی مورد بحث.

یادآوری: کسب مهارتهای زبانی و تمرین و تعمیق آنها در یک سیستم سه مرحله‌ای، یعنی سطوح مقدماتی، متوسطه و پیشرفته انجام می گیرد. دروس ارائه شده در هر سطح به جهت وابستگی آموزشی نسبت به هم، اصطلاحاً دروس هم‌پایه نامیده می شوند. ارائه همزمان دروس هم پایه در هر یک از سطوح آموزشی الزامی است.

شرایط و ضوابط ورود به دوره:

داوطلبان ورود به این رشته باید شرایط عمومی ورود به دوره کارشناسی را طبق آیین‌نامه شورای عالی برنامه‌ریزی دارا باشند و باید بتوانند از عهده آزمون ورودی این رشته که توسط سازمان سنجش کشور برگزار می گردد نیز برآیند. در ضمن در این دوره فقط داوطلبانی مجاز به انتخاب رشته مترجمی زبان آلمانی هستند که درکنکور سراسری زبان آلمانی را به عنوان زبان عمومی و تخصصی برگزیده باشند.

نحوه آزمون و مواد امتحانی:

آزمون طبق آیین نامه‌های مصوب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری انجام می‌گیرد و مواد و ضرایب آن توسط سازمان سنجش تعیین می گردد.

جدول شماره: ۱
جدول دروس: عمومی

پیشنیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	زبان فارسی	۱
	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	زبان انگلیسی	۲
	۲۴	۱۶	۸	۱	۰/۵	۰/۵	تربیت بدنی	۳
	۳۲	۳۲	-	۱	۱	-	ورزش ۱	۴
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دانش خانواده و جمعیت	۵
	۱۹۲	-	۱۹۲	۱۲	-	۱۲	دروس عمومی معارف اسلامی*	۶
	۳۷۶	۴۸	۳۲۸	۲۲	۱/۵	۲۰/۵	جمع کل	

عناوین دروس عمومی معارف اسلامی

پیشنیاز	تعداد ساعات			تعداد واحدها			عنوان درس	گروه	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری			
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه اسلامی ۱ (مبدأ و معاد)	مبانی نظری اسلام ۴ واحد	۱
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه اسلامی ۲ (نبوت و امامت)		۲
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	انسان در اسلام		۳
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام		۴
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	فلسفه اخلاق (با تکیه بر مباحث تربیتی)	اخلاق اسلامی ۲ واحد	۵
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اخلاق اسلامی (مبانی و مفاهیم)		۶
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آیین زندگی (اخلاق کاربردی)		۷
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	عرفان عملی در اسلام		۸
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	انقلاب اسلامی ایران	انقلاب اسلامی ۲ واحد	۹
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران		۱۰
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه سیاسی امام خمینی (ره)		۱۱
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی	تاریخ و تمدن اسلامی ۲ واحد	۱۲
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ تحلیلی صدر اسلام		۱۳
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ امامت		۱۴
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تفسیر موضوعی قرآن	آشنایی با منابع اسلامی ۲ واحد	۱۵
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تفسیر موضوعی نهج البلاغه		16

۱- دروس الزامی برای مقطع کارشناسی در مجموع گرایش های پنج گانه ۱۲ واحد از ۳۲ واحد پیشنهادی است.

۲- دانشجویان از ۸ واحد پیشنهادی در گرایش مبانی نظری اسلام ۴ واحد، از ۸ واحد در گرایش اخلاق اسلامی ۲ واحد، از ۶ واحد در گرایش انقلاب اسلامی ۲ واحد، از ۶ واحد در گرایش تاریخ و تمدن اسلامی ۲ واحد و از ۴ واحد در گرایش آشنایی با منابع اسلامی ۲ واحد را برمی گزینند.

پیشنیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	آلمانی پایه	۱.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	آزمایشگاه	۲.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	واژگان	۳.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	دستور	۴.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	نگارش	۵.
آلمانی پایه	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	آلمانی پیشرفته	۶.
دستور	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	ساختار جمله	۷.
آزمایشگاه	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	زبان گفتاری	۸.
نگارش	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	زبان نوشتاری	۹.
واژگان	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	واژه‌گزینی	۱۰.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	کشورهای آلمانی‌زبان	۱۱.
ندارد	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ساخت واژه	۱۲.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	درآمدی بر ادبیات	۱۳.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	زبان‌شناسی همگانی	۱۴.
ندارد	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	نامه‌نگاری	۱۵.
درآمدی بر ادبیات	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ادبیات معاصر آلمان	۱۶.
دستور و آلمانی پیشرفته	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	تحلیل دستوری	۱۷.
واژگان و واژه‌گزینی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه اصطلاحات و ضرب‌المثل‌ها	۱۸.
زبان‌شناسی همگانی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	زبان‌شناسی تخصصی	۱۹.
-	۱۰۵۶	-	۱۰۵۶	۶۶	-	۶۶	جمع کل	

جدول شماره ۲
جدول دروس اصلی

رشته مترجمی زبان آلمانی

در مقطع کارشناسی

پیشنیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
دستور و آلمانی پیشرفته	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	بدیل در دستور	۱.
دستور و آلمانی پیشرفته	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دستور مقابله‌ای	۲.
ندارد	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۳.
درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	ترجمه متون مطبوعاتی	۴.
درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	ترجمه متون علمی و فنی	۵.
درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	ترجمه متون حقوقی	۶.
درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۶۴	-	۶۴	۴	-	۴	ترجمه متون ادبی	۷.
درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه مواد سمعی و بصری	۸.
درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه نامه‌های اداری	۹.
درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۳۲	۶۴	-	۲	۲	-	کارگاه ترجمه	۱۰.
	۵۱۲	۶۴	۴۴۸	۳۰	۲	۲۸	جمع کل	

جدول شماره ۳
جدول دروس اختیاری

دروس رشته مترجمی زبان آلمانی

در مقطع کارشناسی

پیشنیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
ندارد	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	شیوه ارائه کار علمی	۱.
ندارد	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ معاصر آلمان	۲.
زبان شناسی همگانی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	زبان شناسی متن	۳.
درآمدی بر ترجمه شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان	۴.
آلمانی پایه و زبان گفتاری	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تحلیل گفتار	۵.
درآمدی بر ترجمه شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه شفاهی	۶.
درآمدی بر ترجمه شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه ماشینی	۸.
درآمدی بر ترجمه شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه متون تخصصی رایانه‌ای و اینترنتی	۹.
درآمدی بر ترجمه شناسی	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	متون اسلامی در آیین ترجمه	۱۰.
ندارد	۱۲۸	۱۲۸	-	۴	۴	-	کارورزی	۱۱.
ندارد	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	انواع ادبی	۱۲.
-	۴۴۸	۱۲۸	۳۲۰	۲۴	۴	۲۰	جمع کل	

دانشجو ملزم به گذراندن ۱۴ واحد از دروس اختیاری فوق است.

فصل دوم

سرفصل دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی

آلمانی پایه

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

پیشنیاز: ندارد

عنوان درس به انگلیسی: Basic Germany

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Behal-Thomasen, H.,
Langenscheidt. 1993. . München:
- Buscha, A. / Friedrich, K., . Berlin: Langenscheidt. 1996.
- Dreyer, H. / Schmitt. R., . Ismaning: Verlag für
Deutsch. 1996.
- Drosdowski, G., . Hrsg. von Duden, Bd. 44. neu
bearb. u. erw. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2001.
- Eisenberg, P., . 2. überarb. u. erw. Aufl. Stuttgart: Metzler,
1989.
- Fandrych, C. / Tallowitz, U., . Stuttgart:
Klett, 2000.
- Frey, E., . Stuttgart: Klett, 2000.
- Heidermann, W., . Ismaning: Verlag für
Deutsch, 1999.
- Helbig, G. / Buscha, J., . Berlin: Langenscheidt KG, 2001.
- Helbig, G. / Buscha, J., . Berlin: Langenscheidt 2000.
- Luscher, R., . Ismaning: Verlag für Deutsch, 1998.

آزمایشگاه

عنوان درس به انگلیسی: Language Laboratory

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Jacobs. E., . Ismaning: Max Hueber Verlag 2. Aufl.1986.
- Westhoff, G., . Fernstudiumeinheit 17. München: Langenscheidt.,1997.

واژگان

عنوان درس به انگلیسی: Vocabulary

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

تعداد ساعت: ۶۴

پیشنیاز: ندارد

نوع درس: پایه

دستور

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

پیشنیاز: ندارد

عنوان درس به انگلیسی: Grammer

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- ساخت مجهول
- پیوند جملات به هم
- جملات هم پایه
- جملات پایه و پیرو
- انواع جملات پیرو
- جملات سببی
- جملات بیان مقایسه
- جملات شرطی
- جملات بیان تباین و غیره
- قسمت سوم فعل
- افعال باقاعده / افعال بی قاعده
- قسمت سوم فعل در نقش صفت
- صرف اسم
- پایان کلیه مباحث دستوری
- یادآوری:
- ارائه این درس همزمان با دروس آلمانی پایه، آزمایشگاه، واژگان و نگارش است.
- جهت تکرار و یادگیری کامل موضوعات مورد بحث در کلاس و انجام تمرینات در قالب تکالیف درسی پس از اتمام هر کلاس، زمان بندی و انتخاب موضوع به میزان حداقل یک برابر واحد درسی برای دانشجو الزامی است.
- بسته به هدف و مواد درسی و به منظور پیشرفت و تسهیل در فراگیری زبان باید از وسایل کمک آموزشی مختلف استفاده شود.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
٪۵۰	٪۲۵	آزمون نوشتاری: ٪۲۵	—
		عملکردی: —	

فهرست منابع:

- Buscha, A. / Friedrich, K., . Berlin: Langenscheidt. 1996.
- Dreyer, H. / Schmitt. R., . Ismaning: Verlag für Deutsch. 1996.
- Drosdowski, G., . Hrsg. von Duden, Bd. 44. neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2001.
- Fandrych, C. / Tallowitz, U., . Stuttgart: Klett, 2000.
- Frey, E., . Stuttgart: Klett, 2000.
- Helbig, G. / Buscha, J. , . Berlin: Langenscheidt KG, 2001.
- , . Berlin: Langenscheidt 2000.

نگارش

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

پیشنیاز: ندارد

عنوان درس به انگلیسی: Writing

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

آلمانی پیشرفته

عنوان درس به انگلیسی: Advanced German

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: آلمانی پایه

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Drosdowski, G., *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Hrsg. von Duden, Bd. 4. 4. neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2001.
- Göbel, R., *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 7. Aufl. Frankfurt/M.: Cornelsen Verlag Scriptor GmbH, 1995.
- Eisenberg, P., *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 2. überarb. u. erw. Aufl. Stuttgart: Metzler, 1989.
- Hall, K. / Scheiner, B., *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. (□B, L₂s.). Ismaning: Hueber, 2001.
- Helbig, G. / Buscha, J., *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Langenscheidt KG, 2001.
- *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Langenscheidt 2000.

ساختار جمله

عنوان درس به انگلیسی: Sentence Structure

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: دستور

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Drosdowski, G., . Hrsg. von Duden, Bd. 4. 4. neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2001.
- Göbel, R., . 7. Aufl. Frankfurt/M.: Cornelsen Verlag Scriptor GmbH, 1995.
- Eisenberg, P., . 2. überarb. u. erw. Aufl. Stuttgart: Metzler, 1989.
- Hall, K. / Scheiner, B. (Hrsg.), (□B, L₂s.). Ismaning: Hueber, 2001.
- Landers, W. (Hrsg.), . •
Tübingen: Narr, 1989.

زبان گفتاری

عنوان درس به انگلیسی: Spoken Language

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: آزمایشگاه

نوع واحد: ۴ واحد عملی

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Westhoff, G., . München: Langenscheidt.1997.

زبان نوشتاری

عنوان درس به انگلیسی: Written Language

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: نگارش

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Burbiel, M. / Stoll, R, . 2. aktualisierte Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2002.#
- Lübke, D., / . 2. neu bearbeitete Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- / . 2. aktualisierte Aufl. - Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.

واژه گزینی

عنوان درس به انگلیسی: Vocabulary selection

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: واژگان

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

کشورهای آلمانی زبان

عنوان درس به انگلیسی: German Speaking Countries

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

ساخت واژه

عنوان درس به انگلیسی: Morphology

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

تعداد ساعت: ۳۲

پیشنیاز: ندارد

نوع درس: پایه

- Erben, J., . 2. Aufl. Berlin: E. Schmidt Verlag.
1983.
- Elsen, H., . Berlin/New York. 2011.
- Landers, W. (Hrsg.): . Tübingen: Narr,
1989.
- Fleischer, W./ Barz, I., . 4. Auflage. Berlin.
2012.

درآمدی بر ادبیات

عنوان درس به انگلیسی: An Introduction to Literature

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: ندارد

وع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Kaiser, G.R., : Band 16. Gegenwart I. Stuttgart: Philipp Reclam, 2000.
- Ludwig, H-W., . Tübingen: Narr, 4. Aufl. 1994.
- Marquardt, R., . 2. aktualisierte Aufl. † Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002.
- Martinez, M./ Scheffel, M., . München: Beck, 1999.

زبان شناسی همگانی

عنوان درس به انگلیسی: General Linguistics

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
%۲۰	آزمون نوشتاری %۱۵	%۱۵	%۳۰
	عملکردی %۲۰		

فهرست منابع:

- Breitung, H. (Hrsg.), (Standpunkte Band 2.). München: Geothe-Institut, 1994.
- Coseriu, E., . Tübingen: Francke, 2. Aufl. 1992.
- Hall, T. A., . Berlin: de Gruyter, 2000.
- Landers, W. (Hrsg.), . Tübingen: Narr, 1989.
- Pelz, H., . Hamburg: Hoffmann und Campe. 2. Aufl. 1996.
- Ramers, K.-H., Einführung in die Phonologie. München: Fink, 1998.
-, . München: Fink, 2000.
- Rausch, R./ Rausch, I., . München: Langenscheidt, 7. Aufl. 2002.
- Schunk, G., . Würzburg: Königshausen & Neumann, 1997.
- Stermann, A.: . München: OPS-Verlag, 1995.
- Ulrich, W., . 5. Aufl. Achen-Hahn: Hahner Verlagsgesellschaft mbh, 1992.
- Volmert, J. (Hrsg.), . München: WillhelmFink Verlag (UTB). 1995.

نامه نگاری

عنوان درس به انگلیسی: Letter Writing

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

تعداد ساعت: ۳۲

پیشنیاز: ندارد

نوع درس: پایه

ادبیات معاصر آلمان

عنوان درس به انگلیسی: contemporary Germanic Literature

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: درآمدی بر ادبیات

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

تحليل دستوری

عنوان درس به انگلیسی: Grammatical Analysis

تعداد واحد: ۴

تعداد ساعت: ۶۴

نوع واحد: ۴ واحد نظری

پیشنیاز: دستور و آلمانی پیشرفته

آموزش تکمیلی عملی: دارد

نوع درس: پایه

ترجمه اصطلاحات و ضرب المثل ها

عنوان درس به انگلیسی: Translation of Idioms and Proverbs

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: واژگان و واژه گزینی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

اهداف کلی درس: بررسی مقایسه ای اصطلاحات و ضرب المثل های زبان آلمانی و زبان فارسی

اهداف رفتاری درس: تعمیق و گسترش دانش ترجمه میان فرهنگی

سرفصل دروس:

تعریف اصطلاح شناسی

مفاهیم پایه در اصطلاح شناسی

اصطلاح شناسی از دیدگاه تاریخی

کاربرد اصطلاحات

کاربرد ضرب المثل ها

کاربرد جملات کلیشه ای

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۵۰	%۱۰	آزمون: نوشتاری %۱۰	%۲۰
		عملکردی %۱۰	

فهرست منابع:

- Ammann, M., Heidelberg: 1990.
- Burger, H., Berlin: Langenscheidt, 1998.
- Drosdowski, G., Hrsg. von Duden, Bd. 112. neu bearb. u. aktual. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2002.
- Fleischmann, E. (Hrsg.), Tübingen: Narr, 1997
- Griesbach, H. / Schulz, D., 4. Aufl. Berlin: Langenscheidt KG. 2000.
- Griesbach, H. / Uhl, G., München: Iudicium. 1993.
- Herzog, A., 5. Aufl. Leipzig: Langenscheidt Verlag, 2002.
- Hünig, H. G. / Kuhnau, P., Tübingen: Gunther Narr Verlag, 4. unverändert. Aufl. 1996.
- Horn-Helf, B., Tübingen: Francke, 1999.

زبان شناسی تخصصی

عنوان درس به انگلیسی: German Linguistics

نوع درس: پایه

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: زبان شناسی همگانی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Rausch, R./ Rausch, I., . München: Langenscheidt, 7. Aufl. 2002.
- Schunk, G., .
Würtzburg: Königshausen & Neumann, 1997.
- Stermann, A., .
München: OPS-Verlag, 1995.
- Ulrich, W., . 5. Aufl. Achen-Hahn: Hahner
Verlagsgesellschaft mbh, 1992.

بدیل در دستور

عنوان درس به انگلیسی: Alternative Structures

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: دستور و آلمانی پیشرفته

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

دستور مقابله ای

عنوان درس به انگلیسی: Comparative Grammer

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: دستور و آلمانی پیشرفته

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

درآمدی بر ترجمه شناسی

عنوان درس به انگلیسی: An Introduction to Translation

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Klopfer, R.,
München. 1987.
- Koller, W.,
. 7. Auflage. Heidelberg. 2004.
- Snell-Hornby, M./ u. a.,
. 2. Auflage. Stauffenburg, Tübingen. 2006.
- Stolze, R.,
. 5. Auflage. Tübingen. 2008.

ترجمه متون مطبوعاتی

عنوان درس به انگلیسی: Translation of Jornalistic Texts

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

ترجمه متون علمی و فنی

عنوان درس به انگلیسی: Translation of Technical Texts

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

ترجمه متون حقوقی

عنوان درس به انگلیسی: Translation of Juristic Texts

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

ترجمه متون ادبی

عنوان درس به انگلیسی: Translation of Literary Texts

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۴

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

- Kopetzki. A., . Stuttgart: Metzler. 1996.
- Koller, W., . 5. aktul. Aufl. Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag, 1997.
- Kopetzki. A., . Stuttgart: Metzler. 1996.
- Stolze, R., . 5. Auflage. Tübingen. 2008.

ترجمه مواد سمعی و بصری

عنوان درس به انگلیسی: Audio-visual Translation

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

ترجمه نامه‌های اداری

عنوان درس به انگلیسی: Translation of Business Letters

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

کارگاه ترجمه

عنوان درس به انگلیسی: Translation Workshop

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۶۴

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۲ واحد عملی

آموزش تکمیلی عملی: دارد

شیوه ارائه کار علمی

عنوان درس به انگلیسی: Research Paper Writing

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۴ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

تاریخ معاصر آلمان

عنوان درس به انگلیسی: Contemporary German History

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

زبان شناسی متن

عنوان درس به انگلیسی: Textual Linguistics

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: زبان شناسی همگانی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان

عنوان درس به انگلیسی: Translation of Children's and Jouth Literature

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

تحليل گفتار

عنوان درس به انگلیسی: Conversation Analysis

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: آلمانی پایه و زبان گفتاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

ترجمه شفاهی

عنوان درس به انگلیسی: Oral Translation

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

تعداد ساعت: ۳۲

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع درس: اختیاری

ترجمه ماشینی

عنوان درس به انگلیسی: Machine Translation

تعداد واحد: ۲

تعداد ساعت: ۳۲

نوع واحد: ۲ واحد نظری

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

آموزش تکمیلی عملی: دارد

نوع درس: اختیاری

ترجمه متون تخصصی رایانه‌ای و اینترنتی

عنوان درس به انگلیسی: Translation of technical Texts for Internet and Computer

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد

متون اسلامی در آینه ترجمه

عنوان درس به انگلیسی: Study of Translated Islamic

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: درآمدی بر ترجمه‌شناسی

نوع واحد: ۲ واحد نظری و عملی

آموزش تکمیلی عملی: دارد

کارورزی

عنوان درس به انگلیسی: **practical Work**

تعداد واحد: ۴

تعداد ساعت: ۱۲۸

نوع واحد: ۴ واحد عملی (غیر حضوری)

پیشنیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد

نوع درس: اختیاری

انواع ادبی

عنوان درس به انگلیسی: **Literary Generes**

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد